

Свищук – Свищук Ярослав. Ідїть і навчайте всі народи : проповіді / Ярослав Свищук. – Львів : Свічадо, 2002. – 340 с.

СМ – Свята місія з Ватикану : [зб. проповідей]. – Львів : Вид-во отців Василян «Місіонер», 1996. – 431 с.

ТПКЙ XIII – Твори Патріярха і Кардинала Йосифа / [зїбрали о. д-р І. Хома і о. д-р І. Музичка]. – Рим : Укр. католиц. ун-т ім. Св. Климентія Папи, 1983. – Т. XIII. – 352 с.

ТПКЙ XIV – Твори Патріярха і Кардинала Йосифа / [зїбрали о. д-р І. Хома і о. д-р І. Музичка]. – Рим : Укр. католиц. ун-т ім. Св. Климентія Папи, 1985. – Т. XIV. – 494 с.

Ворона Іванна. Функції термінологічних синонімів у текстах проповідей. Важним аспектом функціонального підходу к изучению церковной проповеди является выяснение роли термінологічних синонімів и перифраз. Они служат для реализации функции воздействия проповедника на прихожан с помощью удачно подобранных стилистических приемов. В статье обобщены взгляды учёных относительно функций синонімів в языке; определены особенности функций церковно-религиозных терминов-синонімів и перифраз в текстах проповідей.

Ключевые слова: проповідь, синоніми, функції синонімів, функція уточнення, функція заміщення, перифраз, стилістическая функція перифраз.

Vorona Ivanna. The Functions of Terminological Synonyms in the Texts of Sermons. Determination of the terminological synonyms and periphrasis role is one of the important aspects of functional approach to the study of church sermon. Terminological synonyms and periphrases are used to the realization of function of the preacher influence on church attenders by means of well-chosen stylistic means. The scientists views concerning the functions of synonyms in language are generalized and the peculiarities of church-religious terms-synonyms and periphrasis in the texts of sermons are researched in the article.

Key words: sermon, synonyms, functions of synonyms, function of refinement, function of replacement, periphrasis, stylistic function of periphrasis.

Стаття надїшла до редколегії
29.07.2013 р.

УДК 81'33:811.111

Маргарита Половец

***Distance Learning* как гнездообразующий термин в предметной области компьютерной лингводидактики**

Статья посвящена описанию гнездообразующего термина *Distance Learning* в предметной области компьютерной лингводидактики. Компьютерная лингводидактика (КЛД) – межпредметная область знания, терминология которой еще находится в стадии становления. Термин *Distance Learning* соответствует одной из подобластей терминополья компьютерной лингводидактики. В статье выявляются и описываются производные термины, образующие гнездо *Distance Learning*, приводится количественное исследование их встречаемости в специализированных текстах по компьютерной лингводидактике, определяется продуктивность термина *Distance Learning* в составе других гнезд терминов КЛД. Гнездо *Distance Learning*, а также фрагменты гнезд, содержащих термины с данным компонентом, представлены визуально.

Ключевые слова: терминологическое гнездо, компьютерная лингводидактика, образование терминов, производный термин, продуктивность термина

Постановка научной проблемы и ее значение. Компьютерная лингводидактика (*Computer-assisted language learning*) как отдельная предметная область существует относительно недолго – около 40–50 лет. Но за этот промежуток времени она интенсивно развивалась, благодаря появлению и развитию компьютерных и других технологий, растущему интересу к использованию таких технологий в обучении языку. Сегодня компьютерная лингводидактика (КЛД) охватывает вопросы интегрирования не только компьютеров в учебный процесс (как можно судить по названию), но и других технических средств, таких как мобильные телефоны (см., например, термин *Mobile language*

learning, относящийся к области КЛД). Понятийное поле современной КЛД уже достаточно обширно и включает взаимосвязанные понятия различных уровней, образующих определенное количество подсистем, взаимодействующих между собой. Условно можно считать, что каждой подсистеме, объединенной определенным ключевым термином, соответствует отдельный сектор, или подобласть терминопоя. Так, одной из подобластей терминопоя КЛД, выделяемой подобным образом, является подобласть, соответствующая ключевому термину *Distance Learning* ('дистанционное обучение'). Отметим, что ключевые термины выделялись не нами. В качестве таких единиц были взяты термины, предложенные редакцией профильного онлайн журнала «Language Learning and Technology» (LLT) [1]. Исследование термина *Distance Learning* будет проводиться на основе анализа текстов статей данного журнала, в наибольшей степени отражающего целевую предметную область КЛД.

Анализ исследований этой проблемы. Исследованию терминологических гнезд посвящены работы Л. В. Ивиной [2], С. Г. Казариной [3], Н. А. Шурыгина [4], С. И. Богомоловой [5], Р. Шимули [6] и др. Гнездообразующий термин – это базисный термин, ядро гнезда, при появлении у него признакового компонента образуется новый термин [3, с. 154], который относится к терминологическому гнезду базисной единицы. Такая гнездовая организация терминосистемы представляет собой одну из характеристик системности терминологии [2, с. 75]. Деление терминосистемы на терминологические гнезда связано «с понятийной системой соответствующей системы знаний» [5, с. 53], так как образованные от базисного термина единицы выражают более узкие, специализированные понятия, а связи между ними и гнездообразующими терминами формируют структуру терминосистемы. Образование терминов внутри одного гнезда может осуществляться несколькими способами: морфологическим (путем аффиксации или словосложения), синтаксическим (формированием словосочетаний терминов), а также с помощью создания аббревиатур [2, с. 16]. Первичный анализ специализированных текстов по КЛД показал, что в терминологии данной предметной области преобладают термины, образованные синтаксическим путем. По своей структуре такие термины чаще всего являются неоднословными, формально-терминологическими словосочетаниями. Как справедливо отметил Р. Шимуля, «появление терминологических словосочетаний вызвано тем, что, благодаря описанию, реализуется одно из основных требований к термину – максимально точная характеристика конструкций, процессов и других понятий» [6, с. 262].

Цель статьи – выявить и описать производные термины, образующие гнездо термина *Distance Learning* в предметной области КЛД. Для этого необходимо было решить следующие задачи:

- 1) выявить и наглядно представить гнездо термина *Distance Learning*;
- 2) провести количественное исследование встречаемости терминов гнезда по годам;
- 3) выявить продуктивность термина *Distance Learning* в составе других гнезд терминов КЛД.

Особенностью данного гнезда является то, что базисный (гнездообразующий) термин уже образован синтаксическим способом. Очевидно поэтому, что и все производные термины будут образованы синтаксическим способом.

Изложение основного материала и обоснование полученных результатов исследования. Гнездо термина *Distance Learning* в КЛД не является сверхпродуктивным, т. к. анализ текстов позволил выделить только пять терминов. Следует отметить также, что некоторые содержащие компонент *distance learning* термины, относящиеся к другому гнезду, могут рассматриваться как варианты терминов, входящих в гнездо *Distance Learning* (далее в примерах выделены гнездообразующие термины): *foreign language distance learning* ('дистанционное обучение иностранному языку') – *distance foreign language learning* ('дистанционное обучение иностранному языку') – *distance learning of foreign language* ('дистанционное обучение иностранному языку'). Как видно из приведенных примеров, терминологические варианты встречаются и в рамках гнезда *Distance Learning*.

На рис. 1 представлено гнездо *Distance Learning* и часть терминов связанного с ним гнезда *Language Learning* ('изучение языка'). Интересным представляется тот факт, что при наличии термина *foreign language distance learning* в исследованных текстах не встречается термин *language distance learning* ('дистанционное обучение языку'); в то же время компонент гнезда *Language Learning* – *distance language learning* ('дистанционное обучение языку') – встречается в нескольких четырехкомпонентных терминах.

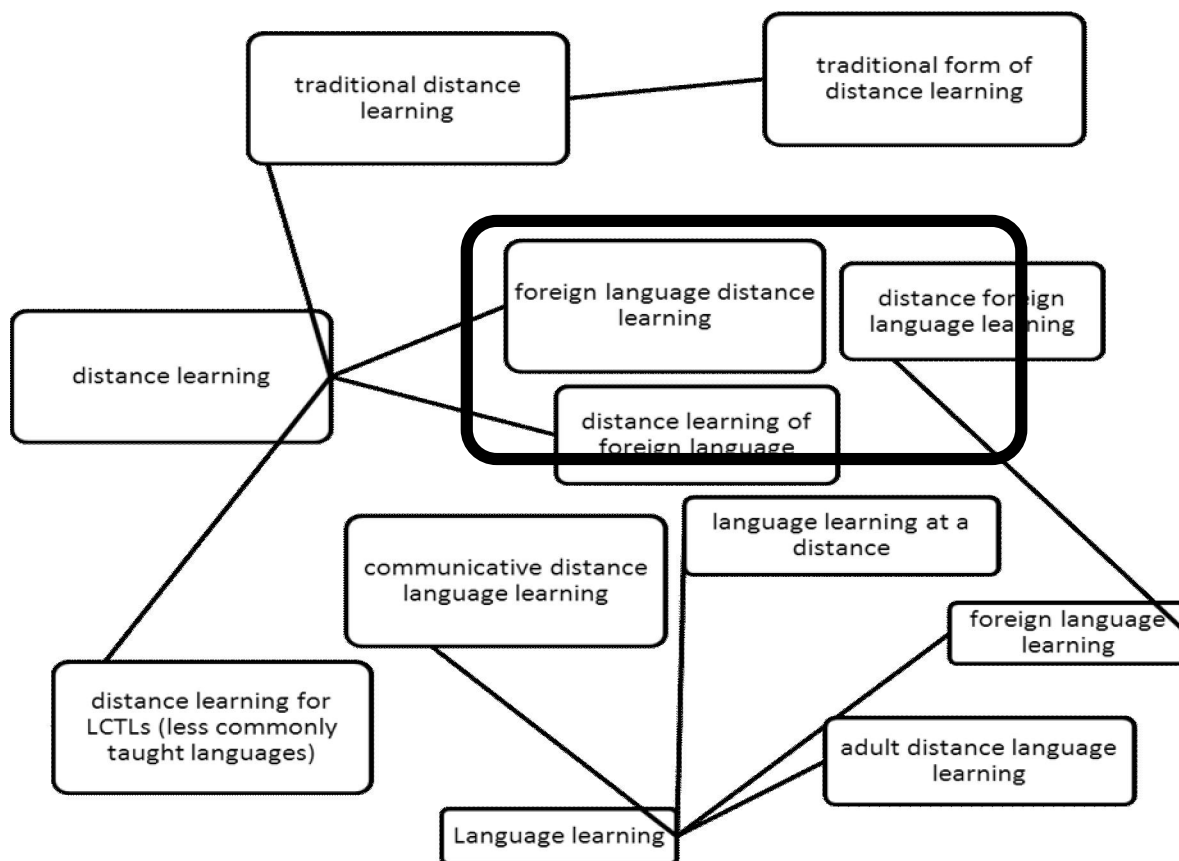


Рис. 1. Гнездо термина *Distance Learning* и фрагмент гнезда термина *Language Learning*

Количественное исследование встречаемости терминов гнезда *Distance Learning* и терминов гнезда *Language Learning* с компонентом *Distance Learning* (табл. 1) показало, что шесть из восьми терминов можно считать окказиональными, так как они встречаются в текстах статей журнала LLT лишь единожды. Из двух вариантов терминов *foreign language distance learning* – *distance foreign language learning* последний использовался чаще, то есть является предпочтительным.

Таблица 1

Количественное исследование встречаемости терминов по годам

Термин	Год	Количество текстопотреблений
traditional distance learning	1999	1
traditional form of distance learning	1999	1
foreign language distance learning	2003	1
distance foreign language learning	2003	3
distance learning of foreign language	2003	1
language learning at a distance	2003	3
distance learning for LCTLs	2003	1
communicative distance language learning	2004	1

Анализ текстопотреблений терминов с компонентом *Distance Learning* обнаружил, что последний более часто встречается в составе других терминологических гнезд (*foreign distance learning course* ('курс по дистанционному изучению иностранного'), *distance learning foreign language program* ('программа дистанционного изучения иностранного языка') и др.). Термины с компонентом *Distance learning* являются частью следующих гнезд: *Learner* ('изучающий'), *Course* ('курс'), *Program* ('программа'), *Package* ('комплекс'), *Technology* ('технология'), *Curriculum* ('учебный план'), *Experience* ('опыт'), *Technique* ('техника, способ'), *Class* ('класс'), *Context* ('контекст'), *Software* ('программное обеспечение'), *Material* ('материал'), *Pedagogy* ('педагогика'), *Environment* ('среда'), *System* ('система'), *Student* ('студент'), *Setting* ('окружение'), *Method* ('метод'), *Develop-*

ment ('развитие'), Format ('формат'), Research ('исследование'), Decision ('решение'). Фрагменты некоторых из этих гнезд, включающие термины с элементом *distance learning*, представлены на рис. 2–5. Для каждого термина указан год его первого использования в статьях журнала LLT.

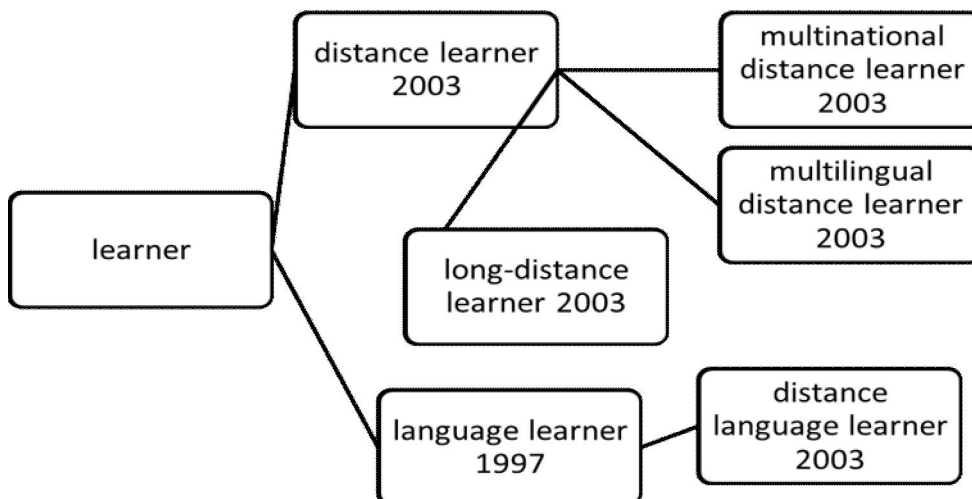


Рис. 2. Фрагмент гнезда для термина *Learner*

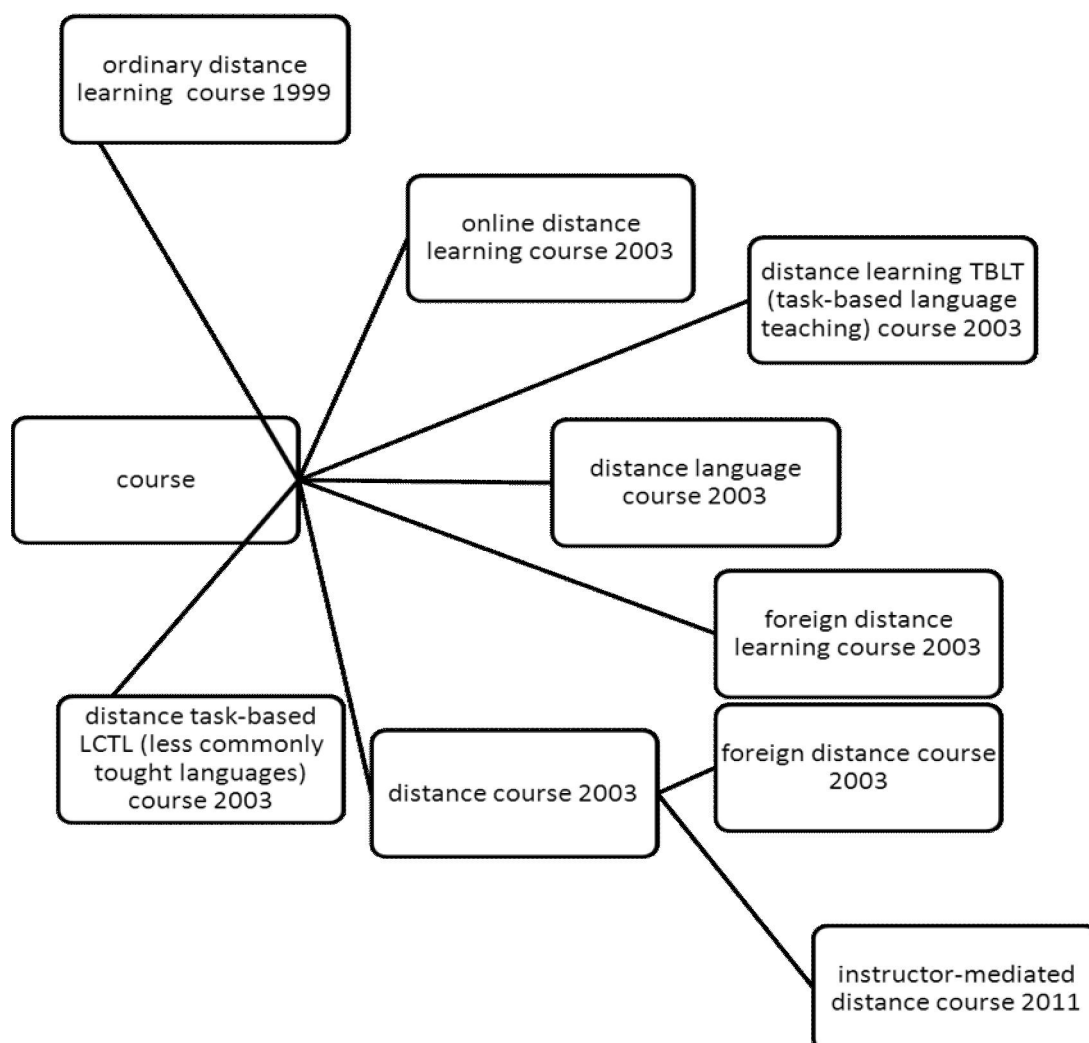


Рис. 3. Фрагмент гнезда для термина *Course*

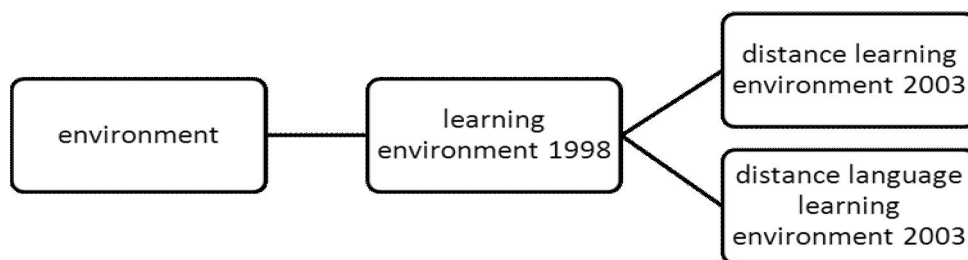


Рис. 4. Фрагмент гнезда для термина *Environment*

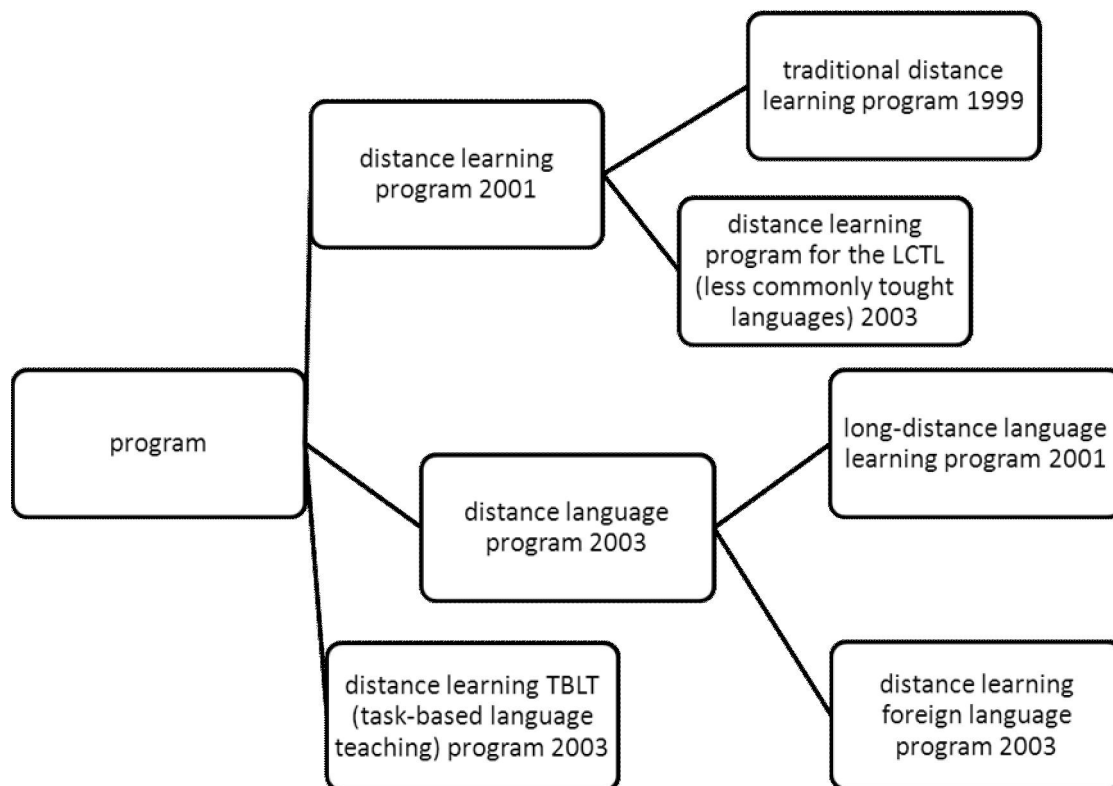


Рис. 5. Фрагмент гнезда для термина *Program*

Гнезда для терминов *Learner*, *Course*, *Environment* и *Program*, включающие в состав термины с элементом *Distance learning*, являются наиболее продуктивными. Элемент *Distance learning* выступает в роли атрибутивного компонента, причем частично он может опускаться: *distance language program* ('дистанционная языковая программа'), *distance course* ('дистанционный курс'), *distance language course* ('дистанционный языковой курс'), *foreign distance course* ('иностранный дистанционный курс'), *instructor-mediated distance course* ('дистанционный курс с преподавателем'). Наиболее частотными терминами с компонентом *Distance learning* являются термины *distance language course* ('дистанционный языковой курс') и *distance learning program* ('программа дистанционного обучения'), они используются в текстах статей по шесть раз каждый.

Выводы и перспективы дальнейших исследований. Терминологическое гнездо *Distance Learning*, а также все остальные представленные в настоящей статье гнезда, включают в себя термины, образованные только синтаксическим способом. Этот способ терминообразования характерен для терминологий «молодых» областей знания [7, с. 17]. Наличие вариантов терминов со сходным значением в составе разных терминологических гнезд, малое количество текстопотреблений производных терминов свидетельствуют о том, что подобласть КЛД, обозначаемая термином *distance learning*, находится в стадии становления и, следовательно, процесс формирования терминологии КЛД еще продолжается. Перспективы дальнейшего исследования заключаются в изучении других терминологических гнезд предметной области КЛД и определении связей между ними.

Источники и литература

1. Language Learning and Technology. A refereed journal for second and foreign language scholars and educators [Electronic resource]. – Mode of access : <http://lt.msu.edu/>. – Date of access : 02.05.2013.
2. Ивина Л. В. Лингвокогнитивные основы анализа отраслевых терминосистем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования) : [учеб.-метод. пособие] / Л. В. Ивина. – М. : Академ. проект, 2003. – 304 с.
3. Казарина С. Г. Типологические характеристики отраслевых терминологий / С. Г. Казарина. – Краснодар : [б. и.], 1998. – 276 с.
4. Шурыгин Н. А. Лексикологическая терминология как система / Н. А. Шурыгин. – Нижневартовск : Изд-во Нижневарт. пед. ин-та, 1997. – 167 с.
5. Богомолова С. И. Проблема формирования многокомпонентных терминосистем (на материале терминологии математической кибернетики) / С. И. Богомолова // Лингвистические проблемы формирования и развития отраслевых терминосистем : [межвуз. сб.]. – М. : [б. и.], 1999. – С. 53–57.
6. Шимуля Р. Лексикализация словосочетаний как наиболее продуктивный способ пополнения терминологии (на примере подязыка информатики и вычислительной техники в русском языке) / Р. Шимуля // Studia Wschodnioslowianskie. – Т. 6. – Bialystok : Wyd-wo Un-tu w Bialymstoku, 2006. – С. 261–267.
7. Шелов С. Д. Терминология и профессиональная лексика: состав и функции : учеб. пособие / С. Д. Шелов, В. М. Лейчик. – СПб. : СПбГУ, РИО, филол. ф-т, 2012. – 96 с.

Половець Маргарита. *Distance learning* як гніздуотворювальний термін у предметній галузі комп'ютерної лінгводидактики. Стаття присвячена опису терміна, що утворює гніздо *Distance Learning* у предметній галузі комп'ютерної лінгводидактики. Комп'ютерна лінгводидактика (КЛД) – міжпредметна галузь знання, термінологія якої ще перебуває на стадії становлення. Термін *Distance Learning* відповідає одній із підгалузей термінополя комп'ютерної лінгводидактики. У розвідці виявлено й описано похідні терміни, що утворюють гніздо *Distance Learning*, наведено кількісне дослідження їх наявності в спеціалізованих текстах із комп'ютерної лінгводидактики, визначено продуктивність терміна *Distance Learning* у складі інших гнізд термінів КЛД. Гніздо *Distance Learning*, а також фрагменти гнізд, що містять терміни з цими компонентом, представлені візуально.

Ключові слова: термінологічне гніздо, комп'ютерна лінгводидактика, утворення термінів, похідний термін, продуктивність терміна.

Polovets Margarita. *Distance Learning* as a Family Formative Term in the Area of Computer-assisted Language Learning. The article is devoted to the description of the family formative term *Distance learning* in the area of computer-assisted language learning. Computer-assisted language learning is an interdisciplinary subject area, its terminology is developing at the moment. The term *Distance learning* correlates with one of the subarea of computer-assisted language learning. Compound derived terms forming the term family of *Distance learning* are described in the article; quantitative research of their occurrence in specialized texts of computer-assisted language learning is conducted. Besides, the productivity of the term *Distance learning* in the structure of other term families of computer-assisted language learning is defined. The term family *Distance learning* and fragments of other term families containing compound terms with the component *Distance learning* are presented visually.

Key words: term family, computer-assisted language learning, term formation, derived term, term productivity.

Стаття поступила в редколегию
31.07.2013 г.